

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

The Black Pearls

Richard MacAndrew 著

黑珍珠项链

EXIT TAXIS 



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

The Black Pearls

黑珍珠项链

Richard MacAndrew 著

唐旭地 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14236

The Black Pearls [978-0-521-73290-1] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2008. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5823号

图书在版编目(CIP)数据

黑珍珠项链：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；唐旭地编译。——北京：北京语言
大学出版社，2014.10
(剑桥双语分级阅读·小说馆)
ISBN 978-7-5619-3962-8

I. ①黑… II. ①麦… ②唐… III. ①英语—汉语—
对照读物②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 228169 号

黑珍珠项链
HEI ZHENZHU XIANGLIAN

责任编辑：李亮 张轶鑫
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社
社址：北京市海淀区学院路15号，100083
网址：www.blcup.com
电子信箱：service@blcup.com
电话：编辑部 8610-82303700
发行部 8610-82303650/3591/3648
读者服务部 8610-82303653
网购咨询 8610-82303908
印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2014年10月第1版
开本：850毫米×1168毫米 1/32
字数：40千字
印次：2014年10月第1次印刷
印张：1.75
定价：7.80元

PRINTED IN CHINA

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

作者简介

Richard MacAndrew, 作家、英语语言教育专家。从事英语教学与研究三十余年, 曾在不同国家任教。为剑桥大学出版社创作十余部英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《黑珍珠项链》《牛津凶案》《女督察洛根》《危险拍档》等读本。

编译者简介

唐旭地, 重庆巴蜀中学英语教师。曾在重庆市教育学会外语教学专业委员会论文评选、巴蜀中学科研论文大赛、巴蜀中学优质课大赛中获奖。所带班级的学生在高考中取得优异成绩。

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列读物中的许多小说都曾在世界上颇具影响力的“语言学习文学奖 (Language Learner Literature Award)”评选中获得大奖。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国学生英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏，“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容：

1. 增加了适量的辅助学习内容，包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块，其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力，扩充词汇量，扫除阅读中的文化障碍，提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学（包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学）的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 8

Before reading / 读前思考 / 9

Chapter 1 Who is Wolfgang Peters? / 谁是沃尔夫冈·彼得斯? / 10

Chapter 2 Watching Peters / 监视彼得斯 / 16

Chapter 3 At CJ's Café / 在 CJ 咖啡馆 / 19

Chapter 4 Who takes the necklace? / 谁偷走了项链? / 22

Chapter 5 Peters knows nothing / 彼得斯一无所知 / 24

Chapter 6 At the airport / 在机场 / 28

Chapter 7 Finding the answers / 真相大白 / 33

After reading / 读后活动 / 37

Learning guide / 学习指导 / 38

Translation / 参考译文 / 46



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

The Black Pearls

黑珍珠项链

Richard MacAndrew 著

唐旭地 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14236

The Black Pearls [978-0-521-73290-1] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2008. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5823号

图书在版编目(CIP)数据

黑珍珠项链：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；唐旭地编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.10

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-3962-8

I. ①黑… II. ①麦… ②唐… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 228169 号

黑珍珠项链

HEI ZHENZHU XIANGLIAN

责任编辑：李亮 张铁鑫

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-82303700

发行部 8610-82303650/3591/3648

读者服务部 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2014年10月第1版

印次：2014年10月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：1.75

字数：40千字

定价：7.80元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列读物中的许多小说都曾在世界上颇具影响力的“语言学习文学奖 (Language Learner Literature Award)”评选中获得大奖。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国学生英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏，“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容：

1. 增加了适量的辅助学习内容，包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块，其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力，扩充词汇量，扫除阅读中的文化障碍，提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学（包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学）的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试” (http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 8

Before reading / 读前思考 / 9

Chapter 1 Who is Wolfgang Peters? / 谁是沃尔夫冈·彼得斯? / 10

Chapter 2 Watching Peters / 监视彼得斯 / 16

Chapter 3 At CJ's Café / 在 CJ 咖啡馆 / 19

Chapter 4 Who takes the necklace? / 谁偷走了项链? / 22

Chapter 5 Peters knows nothing / 彼得斯一无所知 / 24

Chapter 6 At the airport / 在机场 / 28

Chapter 7 Finding the answers / 真相大白 / 33

After reading / 读后活动 / 37

Learning guide / 学习指导 / 38

Translation / 参考译文 / 46

故事中的人物



Janet Hunter is a police inspector from New Zealand.

珍妮特·亨特是新西兰的督察。



Tunui Epati is an inspector in the Cook Islands police.

图努伊·艾帕蒂是库克群岛警方的督察。



Wolfgang Peters is a man who steals things.

沃尔夫冈·彼得斯是盗窃犯。



Kate Watson is a Hollywood film star.

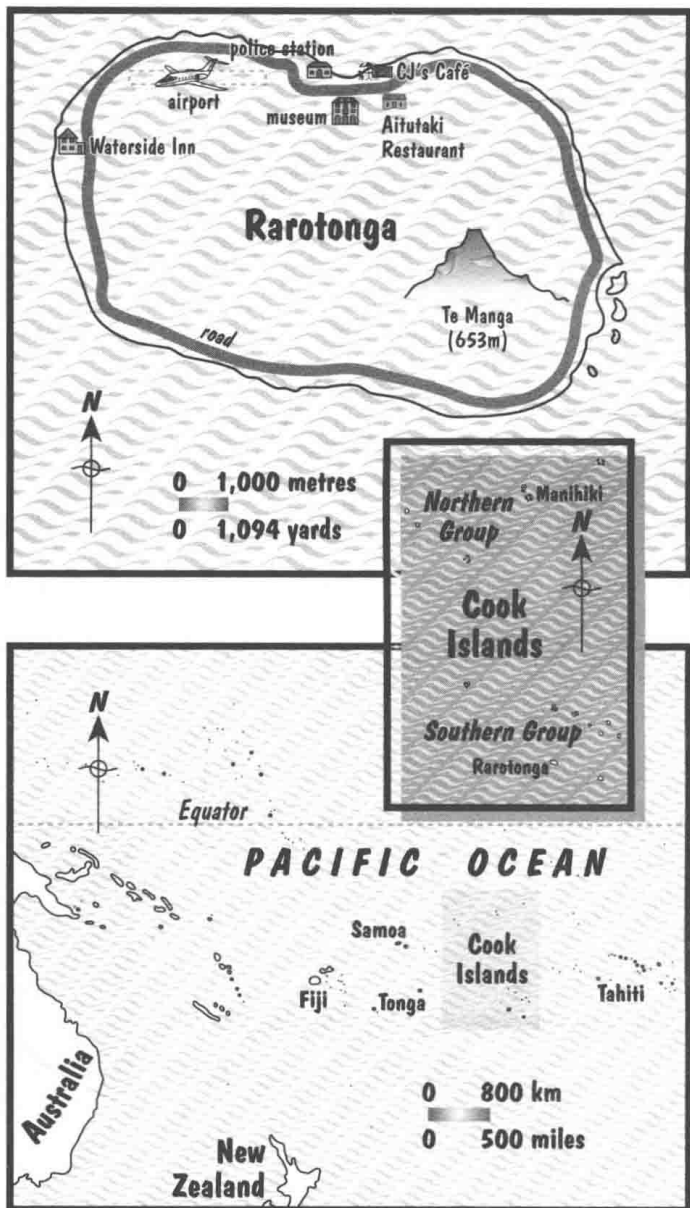
凯特·沃森是好莱坞影星。



Maria Gomez is in a film with Kate Watson.

玛丽亚·戈梅斯和凯特·沃森出演同一部电影。

故事中的地点



读前思考

1. Look at the front cover of the book. What does the picture show? Where do you think it is?
2. What do you know about pearls? What do we use them for? What colour are they? Where do they come from?
3. Look at the “People in the story” on pages 6–7. How many of them are actors? How many of them are police officers? What does the other one do?
4. Look at the maps on page 8. Where does the story take place? What do you know about this place?
5. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1 Who is Wolfgang Peters?

‘This is the man,’ says Janet Hunter, and she puts a photo on the table. Janet Hunter is a police inspector from New Zealand. She’s in the police station on Rarotonga, one of the Cook Islands in the Pacific Ocean.

‘What’s his name?’ asks Tunui Epati. Epati is an inspector in the Cook Islands police.

‘His name is Wolfgang Peters,’ she answers. ‘Some people call him the “Minute Man”.’

